

ОБУЧЕНИЕ ВЬЕТНАМСКИХ ЛЕТЧИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ АУДИРОВАНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ВИДЕОПОДКАСТОВ

Ильина Ольга Александровна

*Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,
г. Москва, o.a.ilina@gmail.com*

Чан Тхи Нга

*Военно-авиационное офицерское училище, г. Нячанг, Вьетнам
tranthinga2281988@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена особенностям преподавания русского языка как иностранного во вьетнамском военно-авиационном офицерском училище. В ней представлена модель обучения профессионально ориентированному аудированию на материале видеоподкастов. Показана модель занятия по обучению аудированию, представлены типичные задания, помогающие формировать необходимые навыки и умения.

Ключевые слова: обучение аудированию, профессионально ориентированное обучение, русский язык во Вьетнаме, русский язык как иностранный, видеоподкаст.

TEACHING VIETNAMESE PILOTS PROFESSIONALLY-ORIENTED LISTENING COMPREHENSION ON THE MATERIAL OF RUSSIAN-SPEAKING VIDEO PODCASTS

Ilyina O.A.

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow

Chan Thi Nga

Military aviation officer school, Nha Trang, Vietnam

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of teaching Russian as a foreign language in the Vietnamese military aviation officer school. It presents a model of teaching professionally oriented listening on the material of video podcasts. Shown model lessons for teaching listening, are typical tasks that help to develop the necessary skills.

Key words: listening training, professionally oriented training, Russian language in Vietnam, Russian as a foreign language, video podcast.

Профессионально ориентированное аудирование на русском языке часто рассматривается как составная часть общей подготовки по русскому языку иностранцев, обучающихся по разным специальностям, например, в техническом или военном вузе России [3]. [4]. И в других странах оно становится частью основного курса обучения русскому языку. В настоящее время во Вьетнаме распространено изучение русского языка в военных училищах, в том числе в военно-авиационном офицерском училище (ВаОУ) в г. Нячанг, являющемся центром подготовки лётчиков и авиатехников для Вьетнамской народной армии. Курс обучения русскому языку в ВаОУ продолжается всего 150 часов, и за этот непродолжительный период обучающиеся должны освоить значительный объем знаний, поэтому преподавание в основном сконцентрировано на грамматическом аспекте языка, в то время как практике общения уделяется очень мало времени. Специфической особенностью данной программы по русскому языку является совмещенное обучение разным видам речевой деятельности, в частности аудированию, и языку специальности, вследствие чего материал для развития умений и навыков в области речевой деятельности формируется с учетом необходимости соответствовать описанному условию.

Работа с видеосюжетами в процессе подготовки по русскому языку вьетнамских летчиков решает несколько методических задач: компенсирует отсутствие языковой

среды и практики понимания устной речи носителей языка, способствует формированию общих аудитивных умений и навыков, развивает специальные умения и навыки в области восприятия аудиоматериала профессиональной направленности, создает условия для эффективной реализации самостоятельной работы учащихся.

Наиболее трудной частью работы является поиск и отбор видеоподкастов, которые бы удовлетворяли определенным требованиям: соответствовали тематическому полю, были посильными для студентов начального уровня подготовки по русскому языку, содержание видеоподкаста было оформлено корректно с точки зрения норм современного русского языка.

В качестве подкастов используются видеосюжеты, размещенные на youtube-канале «Хочу знать всё». Видеосюжет, как его представил автор, обычно не может демонстрироваться на занятии в оригинальном виде на занятии по русскому языку как иностранному, так как не всегда удовлетворяет тем методическим параметрам, которые были описаны выше. Для занятий с вьетнамскими курсантами отбираются фрагменты видеосюжетов, имеющие продолжительность от 30 до 70 секунд и содержащие языковой материал, посильный для понимания на слух аудиторией, которая начинает изучать русский язык.

Фрагмент оригинального видеосюжета составляет один видеоподкаст для работы в течение одного занятия. Методика работы с подкастами традиционна: подготовительный этап, прослушивание и постаудитивная работа, однако на занятиях во вьетнамской аудитории каждый этап отличается от традиционной работы своими особенностями. Представим последовательность работы с видеоподкастом «Реактивный самолет».

Полная запись звучащего текста: *Это реактивный самолёт, у которого четыре двигателя. Он может совершать полёты на очень большие расстояния. Колёса самолёта называются шасси, и они при взлёте складываются, а при посадке, наоборот, выпускаются. У него два этажа, а точнее, две палубы, – так называются этажи у самолета. На борту моего аэробуса можно поместить больше пяти сотен пассажиров.*

Поскольку обучение аудированию на материале данного подкаста происходит в моноэтнической аудитории, то целесообразно в предаудитивной части представить студентам готовый перевод специальной лексики на вьетнамский язык, чтобы этап ее презентации был непродолжительным по времени. Необходимо еще раз отметить, что, учитывая краткосрочность учебного курса по русскому языку в данном вузе Вьетнама, специальная лексика, звучащая в подкасте, для студентов является новой. На этапе предаудитивной работы вводятся не только отдельные слова, но и терминологические сочетания. Целесообразно, поскольку объем подкаста небольшой, располагать лексический материал по мере поступления в звучащем тексте. Представим презентационный лист лексики к видеоподкасту «Реактивный самолет»:

реактивный: (thuộc, thuộc về) phản lực; реактивный самолёт máy bay phản lực
двигатель: động cơ; четыре двигателя: 4 động cơ
полёт: chuyến bay (авиационный вылет, рейс.)
совершать полёты / посадку / взлёт: thực hiện chuyến bay / hạ cánh / cất cánh
взлёт: (sự) cất cánh; при взлёте: khi cất cánh
посадка: sự hạ cánh; при посадке: khi hạ cánh
колесо - колеса: bánh xe; шасси: càng (máy bay); складываться / сложиться: (được) xếp, gập, xếp... lại, gập... lại; выпускаться / выпуститься: (được) thả
палуба: buồng (máy bay); две палубы.

Преподаватель, презентуя новую лексику, семантизирует ее, записывает новые слова и сочетания, читает и добивается правильного произношения новых слов от студентов. По окончании знакомства с новыми лексическими единицами начинается второй этап предаудитивной работы, во время которого решаются две задачи: введение в тему видеоподкаста и подготовка к восприятию трудных аудиоотрезков. Для выполнения первой задачи в аудитории организуется предварительная беседа, в ходе которой курсанты и преподаватель по-вьетнамски собирают основной содержательный материал в границах заданной профессиональной темы.

Вторая задача решается путем выполнения специфического упражнения – «обратной цепочки», – цель которого заключается в голосовом воспроизведении вслед за преподавателем некоторых звуковых отрезков (под звуковым отрезком может пониматься как целое предложение, так и его часть). Данный тип упражнения представлен в работах И.А. Гончар [1], [2], и мы, опираясь на опыт работы этого ученого, вслед за ней признаем, что подобный вид заданий является наиболее эффективным при подготовке к аудированию, однако в своих работах И.А. Гончар называет его «цепочки» и, характеризуя его, говорит, что оно представляет собой «повторение за преподавателем слов и словосочетаний с наращиванием длины» [1, с. 29]. Но наша практика работы показала, что лучше происходит привыкание к новым звуковым комбинациям, если они представляются не линейно или в логике тематических отношений в предложении, а воспроизводятся с конечного слова цепочки или конечного слова-опоры цепочки с постепенным прибавлением остальных единиц. Приведем пример выполнения задания «обратной цепочки»:

складываются; + при взлете складываются; + они при взлете складываются; выпускаются; + наоборот, выпускаются; + а при посадке, наоборот, выпускаются; они при взлете складываются, а при посадке, наоборот, выпускаются.

«Обратными цепочками» отрабатываются наиболее трудные в фонетическом аспекте участки текста, который услышат курсанты на следующем этапе работы – этапе восприятия информации видеоподкаста. На этом этапе проигрывается материал видеосюжета, курсанты воспринимают его без опоры на текст-скрипт.

На постаудитивном этапе курсанты выполняют задания, связанные с анализом воспринятой информации. Для проверки понимания могут быть предложены вопросы по содержанию видеосюжета, задания, требующие подтверждения или опровержения правильности приведенных высказываний, задания на определение статуса предлагаемой информации – была ли она представлена в сюжете или является новой, а также тестовые задания. В работе с видеоподкастом «реактивные самолеты» было разработано задание, требующее согласия или несогласия с утверждениями:

У этого реактивного самолета есть три двигателя. Реактивный самолет может совершать полеты на очень большие расстояния. Шасси самолета выпускаются при взлете. При посадке пилоты выпускают шасси. У самолета два этажа. На этом самолете можно поместить больше пятисот человек.

Лексика данного задания дает возможность курсантам еще раз повторить новые слова, новые термины и терминологические сочетания. После выполнения задания, направленного на проверку понимания информации видеоподкаста, предлагается задание, связанное с распознаванием новых слов в потоке звучащей речи. Оно представляет собой деформированный текст, в котором отсутствуют

слова, подлежащие специальной работе в ходе предаудитивного этапа, и курсанты должны их восстановить, прослушивая снова видеоподкаст.

Это (1)... , у которого (2)... . Он может совершать (3) ... на очень большие расстояния. Колёса самолёта называются (4) ..., и они при взлёте (5)..., а при посадке, наоборот, (6)У него два этажа, а точнее две (7) ... ,– так называются этажи у самолета. (8) ... моего аэробуса можно поместить больше пяти сотен пассажиров.

Далее преподаватель снова предлагает обратиться к основной лексике подкаста, давая ее на вьетнамском языке, а курсанты переводят на русский язык. Завершается аудиторный блок работы с видеоподкастом «Реактивные самолеты» демонстрацией фотографии других реактивных самолетов (например, с двумя двигателями), при этом студенты должны сделать небольшое описание этого самолета.

По окончании работы студенты получают текст-расшифровку звучащей в видеоподкасте речи с переводом на вьетнамский язык для самостоятельного продолжения работы с видеоматериалом.

Большинство вьетнамских студентов могут очень легко выполнять грамматические упражнения, но самой большой их трудностью при изучении русского языка является распознавание звучащего текста и построение собственных высказываний в устной форме. Создание системы работы по обучению аудированию на основе видеоподкастов позволяет уменьшить названные трудности, развивая одновременно необходимые коммуникативные навыки на русском языке для осуществления профессиональной деятельности.

Список литературы:

1. Гончар И.А. Звучащий текст как объект методики (в аспекте РКИ) // Русский язык за рубежом. – 2011. – №2. – С. 25-32.
2. Гончар И.А. Аудирование иноязычного текста как объект лингвистики и методики Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2011. – №4. –С.117-121.
3. Ильина О.А. Обучение китайских студентов аудированию на русском языке на материал видеосюжетов // Сборник тезисовроссийско-китайской научно-методической конференции «Проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе», Москва, 13-15 декабря 2016 г. – Москва: МГТУ имени Н.Э. Баумана, 2017. – С. 36-39.
4. Фадеева Е.В. Бесценная В.В. Обучение профессионально ориентированному аудированию на занятии РКИ (на материале видеофрагментов сериала «Кадетство») // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 4-ой международной научно-практической конференции. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2016. – С. 971 - 976.